



ARBETSBLAD

PRODUCENT: TOVE JONSTOIJ
BESTÄLLNINGSSNUMMER: 104061RA 2

Zing!

Zing! är en musikserie för alla åldrar med musik ur det judiska kulturarvet. De flesta av texterna är på jiddisch, några är på hebreiska och en är på ladino. Syftet med serien är att ge kunskap om den musicaliska traditionen, locka lyssnare att sjunga med och att ge språkkunskaper till den som vill lära sig mer. Vill du veta mer om den judiska historien i Sverige kan du även titta på TV-serien *Aarons nya land (UR)*.

1. Friling (Vår)
2. Di sapozhkelech (Mina stövlar)
3. Ale brider (Alla bröder)
4. Dybbuk Shers (Den osalige andens dans)
5. Di mezinke ojsgegebn (Jag gav bort min yngsta dotter)
6. Az ich vel zogn "Lecho dojdi" (När jag säger "Lecho dojdi")
7. Lecha dodi (Kom min kära)
8. Ya salio de la mar la galana (Skönheten steg upp ur havet)

Sång: Anne Kalmering Josephson

Violin: Semmy Stahlhammer

Dragspel: Miriam Oldenburg

Cello: Isabel Blommé

2. Di sapozhkelekh (Mina stövlar)

Text & musik: trad

Arr: Anne Kalmering Josephson/Semmy Stahlhammer/Miriam Oldenburg/Isabel Blommé.

Om sången

Den här sången handlar om en person som är beredd att göra allt för den hen älskar. Det är en traditionell folksång som sjungs över hela världen. Vissa textrader finns också i andra judiska folksånger, som till exempel: "jag utan dig och du utan mig är som ett dörrhandtag utan dörr".

Att arbeta med

Lyssna och följ med i texten – känner du igen några ord?

Vad tänker du att sången handlar om?

Vad tänker du när du lyssnar på sången?

Om sången var en film, hur skulle den kunna se ut? Rita eller beskriv!

På italienska heter "stövlar" *stivali*, på ryska *sapogi* – kan du ordet *stövel* på något annat språk?

(källa <http://www.youtube.com/watch?v=J0yUn83e08w>)

Språket jiddisch stavas lite olika i olika länder. Om man vill hitta amerikanska versioner av sången ska man söka på internet på sånger med stavningen "Di Sapozhkelekh". Pröva och se vad du hittar!



Di sapozhkelech (jiddisch)

Farkojfn di sapozhkelech
Un forn ojf di droshkelech
Abi mit dir in ejnem tsu zajn.
Oj, ich on dir un du on mir
Vi a kljamke on a tir,
Ketsele, fejgele majn.

Oj, forn ojf di vagzolechlech
Un farkojfn fremde sholechlech
Abi mit dir in ejnem tsu zajn.
Oj, ich on dir un du on mir
Vi a kljamke on a tir,
Ketsele, fejgele majn.

Oj, shlofn on a kishele
Un esn on a tishele
Abi mit dir in ejnem tsu zajn.
Oj, ich on dir un du on mir
Vi a kljamke on a tir,
Ketsele, fejgele majn.

Oj, shlofn ojf di vagzolechlech
Un vashn fremde polechlech
Abi mit dir in ejnem tsu zajn.
Oj, ich on dir un du on mir
Vi a kljamke on a tir,
Ketsele, fejgele majn.

*sapozhkelech – små
stövlar*

*droshkelech – vagnar
ich – jag
du – du
ketsele – lilla kattunge
fejgele – lilla fågel*

*fremde – främlingar
sholechlech – sjalar*

*shlofn – sova
esn – äta
tishele – bord*

*vashn – tvätta
polechlech – golv*

Mina stövlar (svenska)

Till svenska av Lennart Kerbel

Jag skulle sälja mina stövlar
och åka runt i en vagn
bara för att få vara med dig.
O, jag utan dig och du utan mig,
är som ett handtag utan dörr,
min kattunge, min fågelunge.

O fara till stationer
och sälja sjalar till främlingar
bara för att få vara med dig
O, jag utan dig och du utan mig,
är som ett handtag utan dörr,
min kattunge, min fågelunge.

O, sova utan kudde
och äta utan bord
bara för att få vara med dig.
O, jag utan dig och du utan mig,
är som ett handtag utan dörr,
min kattunge, min fågelunge.

O, sova på stationer
och tvätta andras golv
bara för att få vara med dig.
O, jag utan dig och du utan mig
är som ett handtag utan dörr,
min kattunge, min fågelunge.

די סַאָפָאֶזְקָעַלְעַךְ

פֿאָרְקוּוֹפָן דִי סַאָפָאֶזְקָעַלְעַךְ
אוֹן פֿאָרָן אוֹיף דִי דְרָאַשְׁקָעַלְעַךְ
אַבִי מִיט דֵיר אַין אַיִנָּעָם צֹ זִין.

אוֹי, אַיךְ אָן דֵיר אַון דַו אָן מִיר
וּוֵי אֲקְלִיאַמְקָעָן אָן אַטִיר,
קְעַצְעַלְעַךְ, פֿיְגַעַלְעַךְ מִינָן.

אוֹי, פֿאָרָן אוֹיף דִי וְאַגְזָאַלְעַלְעַךְ
אוֹן פֿאָרְקוּוֹפָן פְּרָעָמְדָע שְׁאַלְעַלְעַךְ
אַבִי מִיט דֵיר אַין אַיִנָּעָם צֹ זִין.

אוֹי, אַיךְ אָן דֵיר אַון דַו אָן מִיר
וּוֵי אֲקְלִיאַמְקָעָן אָן אַטִיר,
קְעַצְעַלְעַךְ, פֿיְגַעַלְעַךְ מִינָן.

אוֹי, שְׁלָאָכָן אָן אֲקִישְׁעַלְעַךְ
אוֹן עַסְן אָן אֲטִישְׁעַלְעַךְ
אַבִי מִיט דֵיר אַין אַיִנָּעָם צֹ זִין.

אוֹי, אַיךְ אָן דֵיר אַון דַו אָן מִיר
וּוֵי אֲקְלִיאַמְקָעָן אָן אַטִיר,
קְעַצְעַלְעַךְ, פֿיְגַעַלְעַךְ מִינָן.

אוֹי, שְׁלָאָכָן אוֹיף דִי וְאַגְזָאַלְעַלְעַךְ
אוֹן וּוְאָשָׁן פְּרָעָמְדָע פְּאַלְעַלְעַךְ
אַבִי מִיט דֵיר אַין אַיִנָּעָם צֹ זִין.

אוֹי, אַיךְ אָן דֵיר אַון דַו אָן מִיר
וּוֵי אֲקְלִיאַמְקָעָן אָן אַטִיר,
קְעַצְעַלְעַךְ, פֿיְגַעַלְעַךְ מִינָן.